Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech ci służą ludy i niech ci się kłaniają narody. Bądź panem swoich braci i niech ci się kłaniają synowie twojej matki. Niech będzie przeklęty ten, kto cię przeklina, a błogosławiony ten, kto cię błogosławi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech ci służą ludy, niech ci się kłaniają narody — bądź panem swoich braci i niech ci się kłaniają synowie twojej matki. Niech będzie przeklęty ten, kto cię przeklina, a błogosławiony ten, kto cię błogosławi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech ludzie ci służą i niech ci się kłaniają narody. Bądź panem twoich braci i niech ci się kłaniają synowie twojej matki. Niech będzie przeklęty, kto cię przeklina, a niech będzie błogosławiony, kto cię błogosławi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechaj ci służą ludzie, a niech ci się kłaniają narodowie. Bądź panem braci twojej, a niech ci się kłaniają synowie matki twojej; którzy by cię przeklinali, niech będą przeklętymi, a którzy by cię błogosławili, niech będą błogosławionymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I niech ci służą narodowie, i niech ci się kłaniają pokolenia: bądź panem braciej twojej, a niech się pochylają przed tobą synowie matki twojej. Kto by cię przeklinał, niech ten przeklętym będzie, a kto by cię błogosławił, niech będzie błogosławieństwa pełen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niechaj ci służą ludy i niech ci pokłon oddają narody. Bądź panem twoich braci i niech ci pokłon oddają synowie twej matki! Każdy, kto będzie ci złorzeczył, niech będzie przeklęty. Każdy, kto będzie cię błogosławił, niech będzie błogosławiony! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj ci służą ludy I niechaj ci pokłon oddają narody. Bądź panem braci twoich, A niech ci pokłon oddają synowie matki twojej. Kto ciebie przeklinać będzie, Niech będzie przeklęty, A kto tobie błogosławić będzie, Niech będzie błogosławiony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech ci służą ludy, a narody niech ci oddają pokłony. Bądź panem twoich braci i niech oddają ci pokłon synowie twojej matki. Kto będzie cię przeklinał, niech sam będzie przeklęty, a kto będzie cię błogosławił, niech sam będzie błogosławiony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech narody ci służą i ludy nisko się kłaniają. Bądź panem swoich braci i niech synowie twojej matki oddają ci pokłon. Przeklęty, kto cię przeklina, a błogosławiony, kto cię błogosławi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Narody niech ci służą, ludy niech czołem ci biją! Bądź wodzem swych braci, niech ci hołdują twej matki synowie. Przeklęty - kto ciebie przeklina! Błogosławiony - kto ci błogosławi! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będą ci służyć ludy i narody będą ci oddawać pokłon; będziesz panem nad twoimi braćmi i będą ci oddawać pokłon synowie twojej matki; przeklinający ciebie będą przeklęci, a błogosławiący ciebie będą błogosławieni.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хай тобі служать народи, і хай поклоняться тобі князі. І будь паном твоїм братам, і тобі хай поклоняться сини твого батька. Хто проклинає тебе, проклятий, хто ж тебе благословить, благословенний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech ci służą ludy i niech się korzą przed tobą plemiona; bądź panem twoich braci i niech się korzą przed tobą synowie twojej matki. Ci, co cię przeklinają niech będą przeklęci, a którzy ci błogosławią błogosławieni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech ci służą ludy i niech ci się nisko kłaniają grupy narodowościowe. Zostań panem swych braci i niech ci się nisko kłaniają synowie twej matki. Przeklęty niech będzie każdy z tych, którzy cię przeklinają, a błogosławiony niech będzie każdy z tych, którzy cię błogosławią”. |

1. 1) <x>10 12:3</x>; <x>650 11:20</x> [↑](#footnote-ref-2)